

ἀμπελουργόν· ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ' οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν
 vignaiolo: ecco tre anni sopra quello vengo cerco frutto
 ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὐρίσκω· ἔκκοψον [οὖν] αὐτήν,
 in il fico questo e non trovo! taglia fuori dunque esso,
 ἵνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;²⁵¹ 8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ·
 perché e la terra inoperosa? il ma rispondendo dice a lui:
 κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ
 signore, lascia esso e questo il anno, fino a finché scavo intorno
 αὐτήν καὶ βάλω κόπρια,²⁵² 9 κὰν μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ
 esso e getto concime, anche certo fa frutto dentro il
 μέλλον· εἰ δὲ μή γε, ἐκκόψεις αὐτήν. 10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν
 sta per! se ma non sicuro, taglio fuori esso. Era ma insegnando in
 μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι. 11 καὶ ἰδοὺ γυνὴ
 una le sinagoghe in i sabati. e ecco donna
 πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτὼ καὶ ἦν συγκύπτουσα²⁵³
 spirito aveva debolezza anni diciotto e era ricurva
 καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι²⁵⁴ εἰς τὸ παντελές.²⁵⁵ 12 ἰδὼν δὲ αὐτήν
 e non poteva raddrizzare dentro il completamente. vista ma lei
 ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ· γύναι, ἀπολέλυσαι
 il Gesù da voce presso e disse a lei: donna, rilasci
 τῆς ἀσθενείας σου, 13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ
 la debolezza tua, e appoggia lei le mani! e
 παραχρῆμα ἀνωρθώθη²⁵⁶ καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν. 14 Ἀποκριθεὶς δὲ
 immediatamente raddrizzata e glorificava il Dio. Rispondendo ma
 ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ
 il capo sinagoga, molto scontento che il sabato guariva il
 Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ ὅτι ἕξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ
 Gesù, diceva la folla che sei giorni sono in cui devi
 ἐργάζεσθαι· ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ
 lavorare! in essi dunque venite farvi guarire e non il
 ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. 15 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ
 giorno il sabato. risponde ma a lui il signore e
 εἶπεν· ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν
 disse: ipocriti, ciascuno voi il sabato non rovescia il

²⁵¹ καταργεῖ - giù senza lavoro, completamente inoperoso, inattivo, improduttivo, inutilizzabile, senza alcun effetto

²⁵² κόπρια - letamaio, un cumulo di letame, sterco, concime, fertilizzante, ricorre qui e Lc 14:35

²⁵³ συγκύπτουσα - con piegato, piegato insieme, ricurva, piegarsi completamente in avanti, essere piegati insieme, spezzare insieme, percuotere con, da cui deriva il termine medico *sincope*, ricorre solo qui

²⁵⁴ ἀνακύψαι - piegato su, nel senso di inversione dell'essere ricurvo, raddrizzare, rialzare il proprio corpo, sollevare se stessi, elevare il proprio stato d'animo, esultare

²⁵⁵ παντελές - avverbio di moto, tutto fine, tutto completo, completamente, assoluto, interamente, in alcun modo, ricorre qui e Eb 7:25

²⁵⁶ ἀνωρθώθη - diritto su, installare, rendere eretto o diritto, di una persona deformata, costruire di nuovo